**说明：红色为校对员校对后的句子**

After World War II several filmmakers began pushing the boundaries of storytelling a commercial cinema

二战后有一些电影人开始拓展这样的界限：通过这样的方式陈述商业电影：意大利

二战后一些电影人开始拓宽商业电影叙事的边界

Italian Neorealism for instance, built plots around everyday events

新现实主义，例如建立场景围绕日常事件

以意大利新现实主义为例，它的情节围绕日常之事

and didn't provide conventionally closed endings

而没有提供传统的封闭式结局

也不提供传统的封闭式结局

then came films that were rather episodic following characters who seemed to lack purposes and goals in life

然后拍摄电影的剧集由这样一个角色推动：他缺乏关于生活的想法和目标

然后电影由一种插话式的结构带动，角色通常看上去缺乏生活目标，

who lived by moving restlessly from place to place.

在不停地从这里到哪里走动。

不停地走来走去

Other films experimented with ambitious flashback structures

也有一些电影实验带着雄心勃勃的闪回结构

其他电影则实验着影响深远的“闪回”结构

and ambiguous voice-over narration

模棱两可的画外音

模棱两可的旁白叙述

In order to keep up

为了与观众同频和调整他们的期望

观众为了跟上电影节奏，

audiences had to adjust their expectations about how films could tell stories

不得不调整自己对电影叙事的预期

the films in effect taught viewers how to watch them

关于电影可以通过特效讲故事来告诉观影者怎样观看电影

这些电影最终教会观众该如何观看它们

nothing illustrates this process better than Hiroshima mon amour

在实现这个效果上，没有什么比这部电影广岛之恋

没有什么比《广岛之恋》更能阐明这个“教学”过程

this movie moment-by-moment challenges us to keep up with its daring narrative technique

更能每时每刻挑战我们跟上它的叙事，其大胆的叙事技巧

这部电影每分每秒都在用它大胆的叙事技巧挑战我们

and central to these challenges is the art and craft of film editing

而这些挑战的核心是，电影剪辑的艺术和手法

而这些挑战的核心就是电影剪辑的艺术和手法

take the 13 minute prologue

使这13分钟的序幕很难想象

以这13分钟的序幕为例

it's hard to imagine how shocking this opening must have seemed to audiences in 1959

这个开场一定有多么震撼，当然可能在 1959 年对观众来说

你无法想象这个开场对于1959年的观众来说有多么震撼。

of course, there's the representation of sex

有性爱的表述

当然，它有对性的表现

with a man and a woman locked and a naked feverish embrace

紧抱着的男人和女人的赤身裸体狂热的拥抱，

男人女人赤身狂热地紧紧相拥。

even more daring is the juxtaposition of those images with documentary shots of Hiroshima

更大胆的是将这些图像与广岛市的纪录片拍摄

更大胆的是它将这些图像与广岛纪录片镜头并置在一起

the city devastated by the U.S. nuclear attack in 1945

被美国的核袭击摧毁在1945

这座城市毁于1945年美国的核攻击

You saw nothing in Hiroshima. Nothing.

你在广岛什么都没看到，那里什么都没有

你在广岛什么都没看到，什么都没。

I saw everything. Everything

我看到了一切。一切。

I saw the hospital I’m sure of it.

我看到了医院，我很确定。

within the daytime city footage there's another disparity

在一天之内的城市画面中有另一个视差

在日常城市镜头中，有另一种不协调

subjective shots of wars victims and war memorials

主观镜头战争受害者和战争纪念碑

它把战争受害者的主观镜头和战争纪念馆

mixed with newsreel footage of devastation and suffering

与破坏的新闻短片和痛苦

和毁灭和受难的新闻片段剪到一起

and even fictional recreations of the attack

甚至虚构的娱乐

甚至虚构重制了那场攻击

both personal witnessing and public display are intercut

袭击的两个人都亲眼目睹和公开展示是插播

个人目击和公共展示交叉在一起

personal memory versus historical memory in effect

个人的记忆与历史记忆混合在一起效果

其效果就是个人记忆对应着历史记忆

Add to this though are the floating voiceovers

编辑通过我们听到的浮动画外音

加在其中的是飘浮的旁白

we hear a conversation in which a woman's voice says she saw everything at Hroshima

一个女声的谈话说她在广岛看到了一切

我们听到一段谈话，一个女声说她在广岛看到了一切。

to which a male voice replies she saw nothing

然后到一个男声回答她她没有看到任何事情

而一个男声说她什么也没看见

this exchange isn't occurring during the lovemaking

这个交流不可能在做爱的

这个交流不是发生在做爱时

it might be taking place before or after

之前或之后发生

它可能是在那之前或之后

I’ve always wept over Hiroshima’s fate

我经常为广岛的命运啜泣，

我总是为广岛的命运啜泣

always

经常。

总是

No

不

不

What was there for you to weep over.

是在广岛的什么让你哭泣

那里有什么让你哭泣呢？

from the start the film insists on the inadequacy of witnessing anything

从影片开始坚持的缺乏目睹任何事情

从一开始，电影就坚持目击的不充分

and the fallibility of remembering what's been seen

而接下来记住所见事物的能力

和回忆的不可靠

this opening sequence launched a new way to think about cinematic storytelling through editing

这个开场序列开启了一种新的方式来思考电影叙事

这段开场通过剪辑开启了一个电影叙事的新方式

shot by shot, Hiroshima mon amour offered new ways of probing a character's shifting moods

通过一个接一个地剪辑她看待战争的视角提供了新的窥探途径，角色不断切换情绪和映射

一个镜头接一个镜头，广岛之恋提供了一种探索角色善变心情的新方法

and mapping the processes of memories

记忆的过程而

绘制了记忆形成的过程

and the prologue introduces daring image and sound editing in an extreme form

序幕介绍了大胆的形象和以形式进行声音编辑

这场序幕把图像和声音的剪辑推到了一种极致的形式。

this gesture sensifizes us to these techniques

这些方式刺激我们对这些正在探索的技术如何看电影

序幕使得我们对这些技巧有了感知，

were being tutored in how to watch the movie

也教会了我们如何去观看这部电影